

SVETLANA MAKAROVIČ

***Dal Szlovéniáról***

*Szlovénia, te a mindenség középpontja,  
Szlovénia, te a világ köldöke,  
Gánicák és savanyú káposzták Szlovéniája,  
Szlovénia, disznótorok díszes hona.*

*Szlovénia a szentháromság oltalmában,  
ki a tetők felett karját biztosan kitarja,  
ólaiddban a hájas sertések jókorák,  
versenyre nem is kelhet veled más ország!*

*A mi Szlovéniánk részegesek hazája,  
torkunkon mindent, mi csorog, ledöntünk,  
de ha véletlenül túl sokat zabálnánk –  
nincsen okunk rá, hogy ne hányjunk.*

*Szlovénia, te a mindenség közepe,  
Szlovénia, te a földkerekség gyöngye,  
Gánicák, savanyú káposzták Szlovéniája,  
a szilva, a nyársak s a csevapcsicsik hazája.*

***Zöld György<sup>1</sup>***

*I.  
Nyissatok ajtót, ablakot!  
A közelben Zöld György lovagol,  
zöld mezőn, zöld lovon.  
Adjuk neki, mit nem ismer:  
itassuk korsónyi könnyel,  
majd fényes szemét nyomjuk ki –  
hadd járjon görnyedten, mint mindenki.*

*II.  
Aztán körbегyűltek az emberek  
egymáson által néztek  
és lassan követték meg a gyermeket.  
A kövek alatt férfitvá cseperedett.  
A messzi ismeretlenbe ügetett  
és évek múltán vissza se tért.  
Az emberek lassan elfelejtették.*

*III.  
Nyissatok ajtót, ablakot!  
a közelben Szürke György lovagol,  
szürke földön, girhes gebén  
kezében fényes tört viselvén.  
A legsúlyosabb retesz se áll ellent neki.  
Házzról-házra jár, a szemeket kinyomja.  
Miben részesült, százszor visszaadja.*

<sup>1</sup> Zeleni Jurij – Zöld növényekkel feldíszített fiú, akit tavasszal körmenetben visznek körbe, főként Bela krajina vidékén. Örömet és vidámságot hoz magával a természet ébredésekor, a körmenetben kürtökkel és énekekkel köszöntik, majd a folyóba vetik díszeit.

SVETLANA MAKAROVIČ (1939) a szlovén közelet egyik érdekes és ellentmondásos egyénisége. Sokoldalú művész, irodalmár, színésznő, énekesnő és illusztrátor, aki Mariborban született és Ljubljánában végezte el a Színművészeti Főiskolát. Visszavonultan él egy vidéki településen. Nyolc verseskötete jelent meg, 1993-tól már csak gyermekverseket ír. Értük 1995-ben elnyerte az Andersen-díjat. A legnevesebb szlovén irodalmi elismerést, a Perešeren-díjat minden magyarázat nélkül visszautasította.